

Analyse lexicale d'une «pierre de Rosette» du français en Angleterre au XV^e siècle (Annexes).
(C. Nissille, ATILF-Nancy Université-CNRS)

I. S'ABANDONNER

1) Citations

- a) And many othir that for moneye and for temporel profit submitten hem to
et mutli alii qui *pro denariis et pro commodo temporalis* se humiliant (subiciunt) ad
et mult d'autres qui pur deners et pur preu temporel s'abandonnent a

craftes of inhoneste. that may not be doo *with* owte synne
misteram inhonestatis que non potest esse *facta sine peccato*
mestier deshoneste qui ne puet estre fet sans pechié (69r)

BVV : gyuen here bodies and sellen to worche with synne
AI : yueth ham

- b) as these fonnysse *wymmen*. that for lital money bynden hem to synne
sicut iste fatue *femine* que *propter modicum argenti* obligant se ad *peccatum*
com ces foles femmes que pur .i. pou d'argent s'abandonnent a pechié (69r)

BVV : geven them
AI : yueth ham

- c) ⁱⁿ that *that* he hym obligeth to every evel dede to do and douteth not to doo synne
Et hoc *quod* ille illum obligat ad omnia mala *facta facere* et non dubitat *facere*
peccatum
Et se que il s'abandone a toutez mauvesties fere et ne doute a fere pechié (52r)

BVV : geueth hym
AI : hym yefth

- d) Illi qui se donant nimis locucionibus ociosis
Cil qui se abandonent trop a paroles oiseuses (82v)

BVV : gyueth them
AI : ham yeueth

2) Autres lexèmes traduits de la même manière

- a) of that ben they bounde to amende
de hoc sunt illi obligati emendare
de ce sont cil tenu amender (47r)
- b) evel costume the which byndeth so man
maliciosa consuetudine que ligat sic *hominem*
mauuese acoustumance qui lie si homme (50v)

3) Traduction langues support

humiliare : «dominer, assujettir (TLL); déshonorer, dégrader; abaisser» (Du Cange)
subjiciare : «mettre ou placer sous; assujettir; soumettre à» (Forc.)
obligare : «attacher, lier; engager, lier moralement» (TLL, Forc.)
donare : «faire don, donner; octroyer, accorder; (fig.) sacrifier qch à qch» (Forc.)

submitten: «soumettre, humilier, livrer; livrer (en cadeau), se confier à» (MED, OED)

binden: «emprisonner, enchaîner; prendre au piège, séduire (un pécheur), asservir (au diable); (féodal) être au service de» (MED, OED)

II. LAID

1) Citations

- a) The fourthe braunche of this bough by whiche proude men styen
Quartus ramunculus de iste ramo *per quem Superbi ascen-*
Le quarte chion de cest branche par quoy li orguelous mon-
up is the pride of here hertes and it is avaunt or bost that fulle
dunt *est superbiam* de suis cordibus et est pompositas que est multum
trent^{est} li orgueill de leur cuers et est vantance qui est mult

lowde synne *and* to god and to the worlde This boster is the cokkowe
insipiens peccatum et deo et mundo Iste pomposus est cuculus
laid pechié et a dieu et a monde[-] / Li vantierres est li cucus

that can not synge but of hymself This synne is unwys or lowde in
qui nescit cantare nisi ex de seipso. *hoc peccatum est insipiens* in
qui ne sciet chanter fors de soy. / Cest pechié est laid en ce-

hym that by his owne mouth prayseth hymself outhir of his kyn outhir
illo qui *per suum proprium* os se collaudat vel de suo genere vel
lui qui par sa propre bouche se vaunte ou de son parage ou

of his werkis or of his wysdommes
de suis *operibus* vel de suis prudenciis
de ces oevres ou de ces prouestés./ (33v)

BVV: foul, foul

AI: uoul, (ybounde (Maz.: lez, lez))

- b) Ferst braunche wher thurghe man synneth in etynge byfore
Primus ramus unde quis peccat in comedendo ante
La premier branche dont l'en peche en mangier avaunt
th'oure it is fulle unwys thyng of aman that hath age whan he may abyde
horam est nimis fatua res/ hominis qui habet etatem quando potest expectare
eure est trop laide chose d'omme qui a eage quant puet attendre
thoure to ete
horam comedere
eure de manger (78r)

BVV: foul

AI: uoul

- c) Afir comythe synne of avauntaunce whiche is fulle greet
Postea venit peccatum de magnificacione quod est nimis grave
Après vient le pechié. de vantance qui est mult granz
and greet folye fulle gret et falsenes and ful greet vilanye. it is ful grevous
et magna fatuitas/ magna falsitas/ et magna rusticitas/ *illud est nimis grave/*
et mult laide/. mult faus et mult vilains il est mult grant /. (90v)

BVV: foul

AI: uoul

- d) For of tho goodis he might have gotyn heven
Quia de (ex) illis bonis ipse potuisset acquirere ce-
Car de ces biens il purroit acquerre le

whiche he gevith for a lytel delectacione and that is ful lewde
lum quod ille dat propter unam parvam delectacionem . et illud est nimis fatuum
ciel que il done pur .i. pou delit/. et si est mul^t laide pechiéz (90v)

BVV: foul

AI: uoul

2) Autres lexèmes traduits de la même manière

- a) and *this* boke is more made for lewde men than for clerkis
et iste liber est magis editus (factus *compositus*) propter laicos quam propter clericos
et cist livres est plus fet pur les lais que pur les clers (71r)
- b) The secunde is lewde purpose to make greet despenses
Secundus est stulta propositio ad faciendum magnos sumptus
Le socont est fole emprise de fere granz despensz (33r)
- c) These ben ful unwys
Isti sunt bene insipientes
Cist sont bien sot. (40r)
- d) wolen halde unwys companye
volunt tenere insipientes societates
vuelent tenir les foles compaignies (81v)
- e) as these fonnysse wymmen. that for lital money bynden hem
sicut iste fatue femine que propter modicum argenti obligant se
com ces foles femmes que pur .i. pou d'argent s'abandonnent (69r)
- f) Ferst in folylly seyng.
Primo in fatua tuicione (visione)
Premerment en fol regarde. (71r)

3) Traduction langues support

unwys: «indiscret, imprudent; idiot, bête, insensé» (MED, OED)
lewde: 1) «laïc, illettré, ignorant; de basse extraction»
2) «stupide, qui manque de jugement; sot, fou; laid; mauvais, malhonnête». (MED; OED)
fatuus: «imprudent; sot, sans esprit, idiot» (TLL)
insipiens: «qui manque de discernement, de raison; sot, stupide» (TLL)

III. CONTER

1) Citations

- conter1** a) And that is werst they wole acompte two tymes or thre in the yere
Et quod pejus est volunt computare duobus temporibus vel tribus anni
Et que pis est vuelent conter .ii. fois ou .iii. l'an
- to make ascende tho usures.
ad faciendum ascendere illas usuras.
pur fere monter les usures. (53r)

BVV : acounte

AI : rekeny

- b) That stelen the amendes and hem *with* holden from her lordis and
qui furantur emendaciones et illas retinent abs suis *dominis* et
qui emblent les amendes et les retiennent a leur seignours et

reken more in mises and in expenses in many resceites
computant magis in misis et in expensis in multis receptis
content plus en mises et en despenz en maintez receptez (57r)

BVV : acounteth

AI: rekeneth

- conter2 c) If thou wilt in suche wyse the remembre thou shalt se that thou hast many moo[r]
Si tu vis in tali modo recordare tu videbis *quod* tu multociens plus
Si te veus en tel manere recorder /tu verras que tu auras plus de

Tymes synned in suche wyse of pryde that is callid despite that thou shalt
fecisti *peccatum* in tale modo superbie qui vocatur despeccio *quod* tu ne
fois pechié en tele manere d'orgueil qui est apelé despit que tu ne

thou shalt not *comme* counte hem
tu ne scires computare
tu ne savoroies raconter. (33r)

BVV : rekene

AI: telle

- d) Ho that takith good hede in alle these goodes
Qui bene capit intencionem in omnibus istis bonis
Qui bien prent garde en toutz ces biens

of kynde that I have shortly rekenyd synneth by wayne
nature que breviter computavi peccat per vanam
de natur que j'aie brevement conté pechie par vaine [gloire] (37r)

BVV : rekened

AI: y-talde

- e) where man lerneth/ gloteny/ lecherie/ to swere. to for swere. to
ubi quis addiscit/ gulositatem luxuriam. jurare perjurare. men-
ou l'en apreut gloutonnie. lecherie jurer. parjurer men-

lye/ to curse/ to forsake god/ to myscounte/ to chyde/ and overmuche
tiri maledicere^{ab} renunciare deo male computare objurgare et nimis
tir. mesdire renoier dieu mesconter. baratter (87r)

BVV : evele rekenyng

AI: evel telle

- f) And they sounen a speche
Et si resonent unam loquelam
Et si resont unes paroles

curiouse of hem that so gladly counten tytyngis
curiosam de ill[o] qui tam libenter computant (narrant) novas
curieuses de seuz qui tant volentiers content nouve-

whiche ful often bryngen the hertis to unrest of them that
que multociens mittunt corda [.....]eorum qui

les *que* souvent metent les cuers a mesaise de ceus qui

hem herken and maken the *telleris* ful often to be haldyn
eos ascultant et faciunt *narratores* multociens tenere
lé escoutent et font les recountours sovent tenir *pur*

for folis and for lyeris Aftyr be the *tales* and the fayre
pro stultis et *pro mendacibus*/ Post sunt *narraciones* et pulcra
foules et *pur* meinturs. Apres sont les contes et les *biaus* (89v)

BVV : 0

AI: telleth, telleres, tales

2) Autres lexèmes traduits de la même manière

a) as these/ wherof he must *yelde a rekenynge* of *everyche*
sicut isti unde illud oportebit *redde[re] rationem* de omnibus
cum celes dont il covendra rendre reson de chescune

by fore god in the day of jugement/ As god saith
coram deo in die iudicii. sicut deus
devant dieu au jour de jugement sicom dieu

hymself in the gospel It is not a lytel thyng ne slouthful of
dicit in evangelio Nec est *omnino parva res*/ ociosa unde
dit en l'evangile/. N'est pas petite chose oiseuse dont

whiche hym must *yelde acoumptis* and *yelde rekenynge* in so high a
quis oportebit *computare et reddere rationem* in tam (summa) alta curia
il covendra conter et rendre reson en si haut court (89r)

BVV : yelde acountes x2

b) In this branche ben had many leves. that is fyve
In isto fronde *habentur multa folia. hoc est quinque mo-*
En ceste branche a mult de fuelles c'est .v. ma-

maneres of bostynge. oon is of that that is past. that is of thyng
di pompositatis *unum est de preterito. hoc est de re transacta.*
neris de vantance L'un est de preter[it]. c'est de chose pas-

fere past. that is of hem that so gladly *rekene or recorden* here dedes
hoc est de illis qui tam libenter recomputant vel recordant sua opera
see[-] c'est de ceus qui tant volenters recordent leur oev-

and here wysdomes. that they trowid to have wel do. or wel sayde
et suas prudencias *quod ipsi credunt fecisse bene vel bene dixisse*
res et leur prouestes que il cuident avoir ben fet ou bien dit. (90v)

BVV : rehersen

3) Traduction langues support

computare : «calculer, compter, supputer» (Forc.)

narrare : «raconter, dire; conter, parler de» (Forc.)

rekenen : «énumérer; raconter, narrer, dire; calculer, compter» (OED)

counten : «compter, énumérer, additionner; rendre des comptes; raconter (une histoire, la vérité) » (OED)

BIBLIOGRAPHIE

- BRAYER, E. 1940, *Edition du ms Mazarine 870*, Thèse de l'Ecole Nationale des Chartes, Paris
- BURIDANT, C. 1983, «Translatio medievalis. Théorie et pratique de la traduction médiévale», *Tralili XXI*, 81-136
- BURIDANT, C. 1996, «Varietas delectat: Prolégomènes à une grammaire de l'ancien français», *Vox Romanica* 55, 88-125
- CARRUTHERS, L. 1986, *La Somme le Roi et ses traductions anglaises: étude comparée*, A.M.A.E.S, Paris.
- DEAN, R. J. 1999, *Anglo-Norman Literature. A Guide to Texts and Manuscripts*, ATS, London.
- FRANCIS, W. N. 1942 (éd.), *The Book of Vices and Virtues*, London.
- GRADON, P. 1965, (éd.), *Dan Michel's Ayenbite of Inwyt*, London.
- JOHNSTON, R. C. 1987, (éd.), *Orthographia Gallica*, ANTS, Plain Tests Series 5, London
- KRISTOL, A. 1998, «Comment on apprenait le français au Moyen Age: ce qu'il nous reste à apprendre.» in *ARBA, Acta Romanica Basiliensia 13*, 177-197;
- KRISTOL, A. 2000, «L'intellectuel anglo-normand face à la pluralité des langues: le témoignage implicite du ms. Oxford, Magdalen 188» in TROTTER, D. A. (éd.), *Multilingualism in later medieval Britain*. Aberystwyth, 37-52;
- KRISTOL, A. 2001, «Le ms. 188 de Magdalen College Oxford: une «Pierre de Rosette» de l'enseignement médiéval du français en Angleterre?», *Vox Romanica* 60, 149-167.
- MERY, R., 1993, «Traduction interlinguale, traduction intralinguale et enseignement d'une langue étrangère», *Travaux 10: La Traduction (Problèmes théoriques et pratiques)*, Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence,
- NISSILLE, C. 2000, *Prolégomènes à une analyse linguistique: Manuscrit Oxford Magdalen 188, un support d'enseignement du français en Angleterre élaboré par un traducteur face à ses propres limites régionales et diachroniques*, Neuchâtel, Faculté des Lettres.
- NISSILLE, C. 2005, «Compréhension et traduction du français en Angleterre au XVe siècle : l'exemple du ms Oxford Magdalen 188», in : TROTTER, D., *XXIVe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Aberystwyth, II, 387-400
- NISSILLE, C. (à paraître), «Traduire pour apprendre ? L'enseignement du français en Angleterre au XVe siècle par le biais de la traduction», Colloque annuel AFLS, Université de Savoie-Chambéry, *Traduction en diachronie et synchronie*, 2 - 4 septembre 2005.
- OWEN, A. 1929, *Le Traité de Walter de Bibbesworth*, Paris..
- ROTHWELL, W. 1994, «Of Kings and Queens, or Nets and Frogs: Anglo-French Homonymics», *French Studies* 48, 257-273
- ROTHWELL, W. 2004, «Ignorant scribe and learned editor: patterns of textual errors of Anglo-French texts», *The Anglo-Norman On-line Hub* (www.anglo-norman.net)
- ROTHWELL, W. et al., 1977-1992, *Anglo-Norman Dictionary*, The Modern Humanities Research Association, London
- TROTTER, D. A. 2000, (éd.), *Multilingualism in later medieval Britain*. Aberystwyth.
- WITTLIN, Curt J. 1976, «Les traducteurs au Moyen Age: observations sur leurs techniques et difficultés», *Actes du XIIIe congrès international de linguistique et philologie romane*, v.II, Quebec: Université Laval

DICTIONNAIRES:

- Trésor de la langue française informatisé* (TLFi)
- FORCELLINI, A., *Lexicon totius latinitatis*
- Thesaurus Linguae Latinae* (TLL)
- Oxford English Dictionary* (OED)
- Middle English dictionary* (MED)